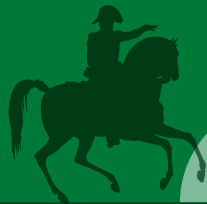




Pontivy-NAPOLÉONVILLE



CIRCUITO DEL
PATRIMONIO
NAPOLEONICO

*L*a ciudad de Pontivy se llamó “Napoléonville” del 9 de noviembre de 1804 al 14 de abril de 1814, del 9 de marzo hasta fines de junio de 1815, y del 15 de abril de 1852 al 21 de octubre de 1870.

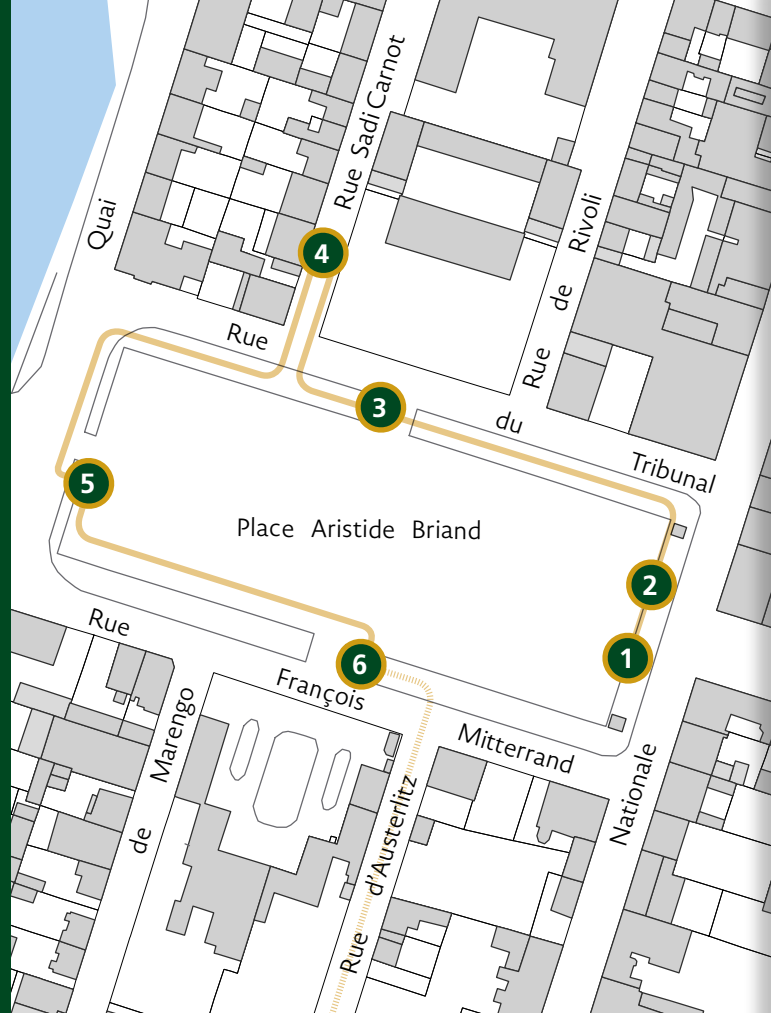
Aunque fue Napoleón Bonaparte quien impulsó, alrededor de 1800, el desarrollo de la pequeña ciudad de Pontivy, este circuito propone descubrir el patrimonio global de Pontivy de todo el siglo XIX. La mayoría de los sitios relevantes se sitúan en el barrio napoleónico propiamente dicho (al sur de la plaza Bourdonnaye du Clézio). Pero su recorrido le llevará igualmente al corazón mismo de la ciudad vieja (al norte de dicha plaza).



*L*a città di Pontivy ha portato il nome di “Napoléonville” dal 9 novembre 1804 al 14 aprile 1814, dal 9 marzo 1815 a fine giugno dello stesso anno, e dal 15 aprile 1852 al 21 ottobre 1870.

Questo circuito vi propone di scoprire la globalità del patrimonio ottocentesco di Pontivy senza limitarsi alla figura di Napoleone Bonaparte promotore dello sviluppo urbano della cittadina verso l'anno 1800.

La maggioranza dei siti sono situati in seno al quartiere napoleonico (a sud della Piazza Bourdonnaye du Clezio) ma la vostra deambulazione vi condurrà nel cuore della città vecchia (a nord della stessa piazza).



Calle Imperial (actualmente “rue Nationale”)

Esta calle rectilínea de mil metros de largo, abierta a partir de 1807, fue sucesivamente denominada “rue Impériale”, “rue Royale” y “rue Nationale”. Pone en relación a la aglomeración medieval, y a su castillo del siglo XV, con el barrio napoleónico.



1

Rue Impériale (oggi rue Nationale)

Questa strada rettilinea con una lunghezza di mille metri, aperta a partire dal 1807, ha portato successivamente i nomi di « Rue Imperiale », « Rue Royale » e « Rue Nationale ».

Mette in collegamento l'antica agglomerazione medievale ed il castello quattrocentesco con il quartiere napoleonico.

Plaza Napoleón El Grande, (actual “Place Aristide Briand”)

Esta gran plaza de unos 15.000 m² (“la Plaine” - La Llanura) fue prevista para acoger 10.000 soldados, y sirvió para pasar en revista a las guarniciones del cuartel cercano hasta 1927. Igual que las ágoras y los foros (plazas públicas griegas y romanas), la plaza Napoléon Le Grand es el corazón político de la ciudad. Está delimitada por los edificios de los diversos poderes: Palacio de Justicia, Ayuntamiento/Sub-Prefectura, Cuartel y Casa del Comandante de la Plaza.

2

Piazza Napoléon Le Grand (attuale piazza Aristide Briand)

Questa grande piazza di circa 15 000 m² (chiamata « la Pianura ») e' stata prevista per accogliere 10 000 soldati, ed e' servita fino al 1927 per fare l'appello dei militari dipendenti dalle guarnigioni della caserma vicina. Come un'agora od un foro (piazze pubbliche greche e romane), la piazza Napoléon Le Grand e' il cuore politico della città.

E' delimitata da edifici che rappresentano i diversi poteri : Tribunale, Municipio/Sottoprefettura, Caserma e abitazione del Comandante della Piazza.





Palacio de Justicia

La realización de este palacio de justicia comenzó en 1805 y terminó en 1846. Su estilo neoclásico retoma los códigos de una arquitectura antigua depurada e idealizada: las columnas con capiteles jónicos y

el frontón simplemente moldeado dan ritmo a la fachada, sin ningún ornamento superfluo. En la parte de atrás, en el emplazamiento de la actual oficina de Correos, se encontraba una prisión civil y militar que funcionó de 1813 a 1936, siendo destruida en 1960.

3

Tribunale

La costruzione di questo tribunale e' cominciata nel 1805 per concludersi solo nel 1846.

Il suo stile neoclassico riprende i codici di un'architettura antica dalle forme pure ed idealizzate : ritmano la facciata delle colonne dai capitelli ionici ed un frontone dal decoro sobrio, senza dettagli superflui.

Dietro questo edificio, dove si trova ora l'ufficio postale, c'era una prigione civile e militare, che e' stata utilizzata dal 1813 al 1936. Fu distrutta nel 1960.

Primer Edificio de la Caja de Ahorros

(nº18, rue Carnot)

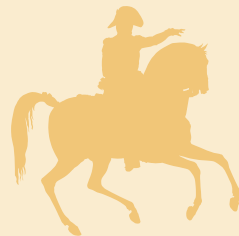
Este pequeño edificio, construido durante el Segundo Imperio, albergó la Caja de Ahorros de Pontivy de 1869 a 1899.

4

Prima sede della Cassa di Risparmio

(rue Carnot, nº 18)

Questo piccolo immobile, costruito sotto il secondo impero, e' stato la sede della Cassa di Risparmio di Pontivy dal 1869 al 1899.



Cuartel de Caballería – Cuartel Clisson

La primera guarnición, “660 hombres y 700 caballos”, de este “magnífico” cuartel de caballería ingresó en 1811.

Parte de los materiales que se utilizaron en la construcción provendría del Castillo de Coët-an-Fao en Séglien. Lo gigantesco y la severidad arquitectónica del conjunto lo convierten en el edificio más austero de la nueva ciudad. La parte de atrás fue restaurada y modernizada a partir de 1986.



5

Quartiere della Cavalleria – Quartiere Clisson

Questa «splendida» caserma per la cavalleria accolse la sua prima guarnigione nel 1811 : « 660 uomini e 700 cavalli ».

Con molta probabilità una parte dei materiali utilizzati per la costruzione provengono dal castello di Coët-an-Fao a Séglien. La tendenza al gigantismo ed alla severità nell'architettura, fanno di questo edificio il più austero della nuova città. Il retro è stato rimaneggiato e modernizzato a partire dal 1986.

Ayuntamiento / Sub-Prefectura

La construcción de este edificio comenzó a partir de 1807. Desde 1834 alberga al Ayuntamiento y desde 1839 a la Sub-Prefectura.

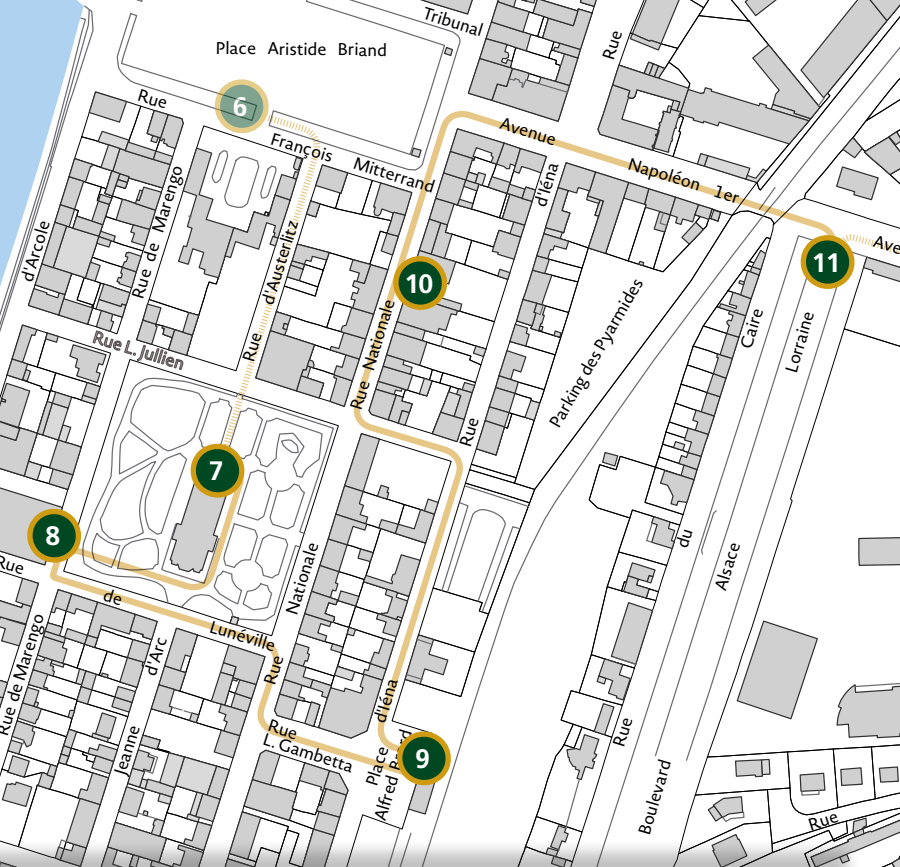
La importancia del local y de sus ocupantes se expresa más por sus volúmenes enormes, que por sus elementos de ornamento : el cuerpo central macizo, casi tan alto como ancho, está flanqueado por dos alas en escuadra prolongadas por dos pabellones laterales.

6

Municipio /Sottoprefettura

La costruzione di questo edificio è cominciata nel 1807. Già dal 1834, è diventato municipio della città e sotto prefettura a partire dal 1839. L'importanza di questo immobile e delle persone che lo occupano, si manifesta più attraverso i suoi volumi imponenti che per i suoi elementi di decoro : l'edificio presenta un corpo centrale molto massiccio, tanto alto quanto largo, affiancato da due ali perpendicolari, prolungate dai padiglioni laterali.





Iglesia Imperial Saint-Joseph

Financiado con una donación que hizo el emperador Napoleón III a la ciudad de Napoléonville durante su visita en el año 1858, el santuario fue construido entre 1860 y 1869. De estilo neo-gótico, el exterior de la iglesia nunca fue terminado (el campanario no tiene aguja). Sobre el porche, en el lado izquierdo se destaca la gárgola, que representa a la emperatriz Eugenia y, en el interior, en los vitrales aparecen las armas imperiales.



Chiesa Imperiale Saint-Joseph

Finanziato grazie ad un dono che Napoleone III fece a Napoleonville nel 1858 al seguito della sua visita nella città, questo santuario e' stato edificato tra il 1860 ed il 1869. La chiesa, di stile neo-gotico, non e' stata terminata esteriormente (assenza della guglia del campanile).

Si possono notare sul lato sinistro la gargouille che sormonta il portale, che raffigura l'imperatrice Eugénie e, all'interno della chiesa, le vetrate con i blasoni imperiali.





Almacén para el forraje (pienso)

Previsto ya en el Primer Imperio, el almacén para el pienso (paja y heno) necesario para los caballos de la guarnición fue construido entre 1842 y 1844, lejos de las habitaciones, para

limitar los riesgos de incendio. Los volúmenes del techo, quizás en recuerdo de Napoleón Bonaparte, evocan la silueta de las pirámides de Egipto.



Magazzino di foraggi

Il magazzino per il deposito dei foraggi (paglia e fieno) necessari per i cavalli della guarnigione, che era già previsto durante il Primo Impero, e' stato in realtà edificato tra il 1842 ed il 1844, lontano dalle abitazioni per limitare il rischio di incendi. I volumi del tetto possono ricordare la forma delle piramidi d'Egitto, con un'evidente allusione a Napoleone Bonaparte.

Estación de tren

Inaugurada en 1864, la estación era en ese entonces el destino final de la línea de tren Auray-Napoléonville. Esta línea fue prolongada hasta Saint-Brieuc en 1872. El edificio conserva aún en uno de sus frontones (actualmente cubierto) la mención "Napoléonville". El empleo de ladrillos es una característica de la arquitectura ferroviaria de la época, que sirvió de inspiración al constructor de la casa situada en el nº 96 de la rue Nationale; actualmente un enlucido blanco recubre el ladrillo.



Stazione ferroviaria

Inaugurata nel 1864, all'epoca la stazione rappresentava il capolinea della linea ferroviaria Auray-Napoleonville. Nel 1872 questa linea fu prolungata fino a Saint-Brieuc. L'edificio conserva un pignone (ora nascosto) che porta la menzione «Napoleoville». L'utilizzazione dei mattoni nella muratura e' caratteristica dell'architettura ferroviaria di quest'epoca, ed ha ispirato il costruttore dell'abitazione situata al nº96 della Rue Nationale; un intonaco bianco ricopre attualmente i mattoni.





El Banco de Francia, n° 83, rue Nationale

Esta hermosa casa fue una de las primeras que se construyó en el nuevo barrio napoleónico de la “rue Impériale”, en 1822. Esta construcción albergará, de 1911 a 2004, la sede de la sucursal del Banco de Francia.



La Banca di Francia, rue Nationale, n° 83

Questa bella abitazione privata e' una delle prime che sono state costruite nel 1822 nel nuovo quartiere napoleonico della Rue Impériale. Dal 1911 al 2004 questo edificio e' diventato la sede di una succursale della Banca di Francia .



Boulevares Alsace-Lorraine

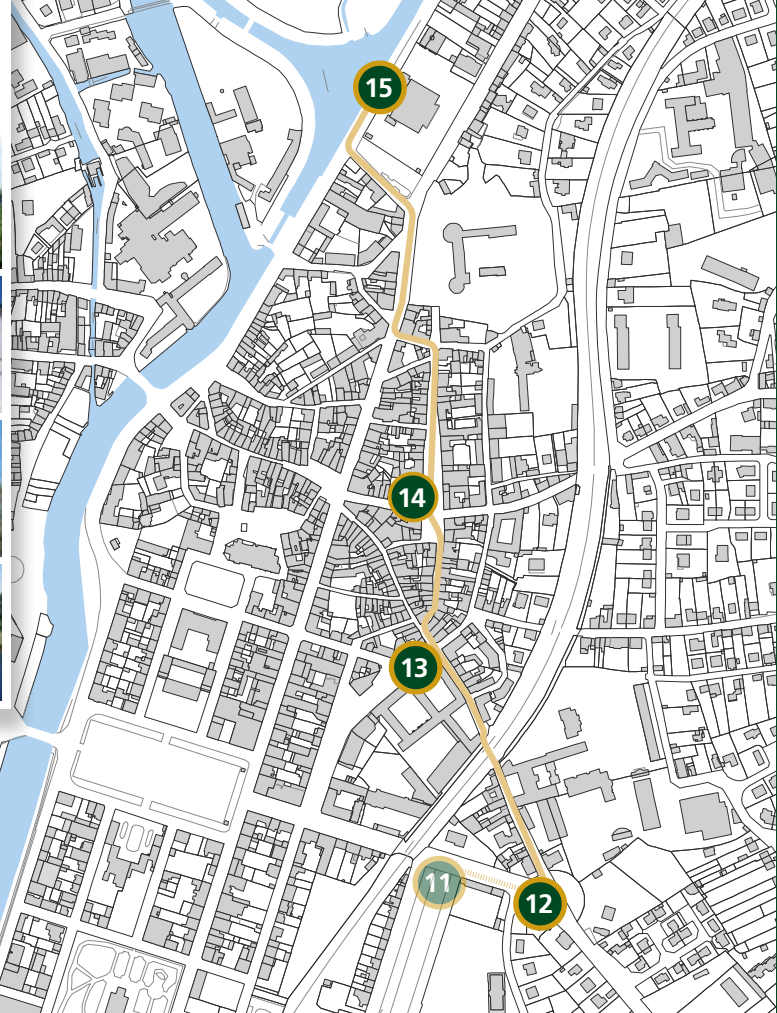
Napoléon Bonaparte ya había previsto en 1803, la creación de paseos y alamedas en torno a la ciudad nueva. Este proyecto de senderos semi-circulares, debido probablemente a su utilización de recreo, fue mutilado en 1864 con la construcción de la línea férrea Auray-Napoléonville. Sólo quedan de esa época los boulevares Alsace-Lorraine.



I Corsi Alsace-Lorraine

Già dal 1803, Napoleone Buonaparte aveva previsto la creazione di sentieri di passeggiata che dovevano circondare la nuova città. Questo progetto di cammini, che avevano una forma semicircolare fu mutilato nel 1864, nel momento in cui veniva costruita la stazione ferroviaria, certamente prioritaria per la sua vocazione più utilitaria. Di questo progetto iniziale sussistono solo i corsi Alsace-Lorraine.





Casa del Comandante de la Plaza

En lo alto de la avenida Napoleón I (antigua calle “Pyramides”), arriba del monumento a los Muertos en la guerra, se encuentra, frente al cuartel, el pabellón del comandante de la plaza, edificado en 1869. Retomando los códigos de simetría del neoclasicismo, esta construcción se destaca de las otras de la ciudad nueva por su estilo más “regional”, inspirándose en ciertos aspectos en las “malouinières”, esas típicas casonas de los armadores.

12

Abitazione del Comandante della Piazza

In cima all'Avenue Napoleone Primo (denominata in precedenza rue des Pyramides), che domina il monumento ai Morti, si trova, di fronte alla caserma, il padiglione del comandante della piazza, edificato nel 1869. Questo edificio, che riprende gli ideali di simmetria del neoclassicismo, si distingue dalle altre costruzioni della nuova città, per il suo stile più «regionale», che si avvicina, per certi aspetti, alle dimore degli armatori di Saint Malo.



Liceo Imperial (actual Liceo Joseph Loth)

Fue el primer liceo que se abrió en Bretaña central (1806). El Liceo Imperial estuvo primeramente instalado en el antiguo convento de las Ursulinas, construido en el siglo XVII. Se restauró en 1889. En 1986 fue modernizado pero se conservaron elementos de la construcción de origen.



Liceo Impériale (oggi chiamato Liceo Joseph Loth)

Prima scuola superiore della Bretagna centrale (1806), il liceo imperiale fu inizialmente installato nell'antico convento delle Ursuline del XVII secolo. Dopo il restauro del 1889, l'edificio, che conserva ancora molti elementi della costruzione originaria, è stato modernizzato a partire dal 1986.

El Mercado - El Teatro

Previsto ya durante el Primer Imperio, este mercado fue terminado en 1848, sobre un terreno yuxtapuesto al antiguo mercado señorial destruido en 1842. Su estilo arquitectónico fue condicionado por la utilización que se haría del mismo. Las arcadas permiten una gran abertura hacia el exterior. El teatro, situado en el piso superior, fue inaugurado en 1849.



Mercato Coperto – Teatro

Questo mercato, la cui costruzione era già prevista all'epoca del Primo Impero, fu terminato nel 1848, su un terreno in prossimità dell'antico mercato coperto signoriale, distrutto nel 1842. La funzione sociale dell'edificio ha influenzato il suo stile architettonico, e le sue arcate permettono una grande apertura sull'esterno. Il teatro, situato al piano superiore, fu inaugurato nel 1849.





Cuenca de conexión de los canales

Cuenca (con la creación de un puerto y de un dique) terminada en 1838, con la ayuda manual de condenados a trabajos forzados, para permitir la conexión del canal del Blavet (Pontivy-Lorient) realizada entre 1803 y 1832, con el canal de Nantes a Brest a partir de 1811, y utilizable en toda su longitud a partir de 1838.



Bacino di confluenza dei canali

Questo bacino (dotato di un porto ed una cala di carenaggio) fu terminato nel 1838 con l'aiuto dei forzati del bagno penale. Aveva la funzione di congiungere il canale del Blavet (Pontivy-Lorient), realizzato dal 1803 al 1832, al canale da Nantes a Brest. I lavori cominciarono nel 1811 ma fu utilizzabile su tutta la sua lunghezza solo a partire dal 1838.

Los orígenes de Napoléonville

En septiembre de 1802 fueron razones precisas las que incitaron a Napoleón Bonaparte, en ese entonces Primer Cónsul, a transformar a la pequeña ciudad de Pontivy (3.300 habitantes) en una ciudad moderna que llevaría su nombre.



Desde la Revolución, Pontivy constituyó un núcleo republicano en el centro mismo de una Bretaña esencialmente monarquista. En los meses de enero y febrero de 1790, cobijó a las Federaciones breto-angevinas, cuya idea central era luchar por la unidad francesa. Idea que fue retomada en París durante la fiesta de la Federación del 14 de julio de 1790.

Pontivy se encuentra a igual distancia del norte y del sur de la Provincia, y de las ciudades de Rennes y de Brest. Esta situación central la convertía en un importante punto estratégico en una época en la que los desplazamientos eran lentos y difíciles.

Por otra parte, Pontivy está situada sobre el río Blavet, que se canalizará

hacia Lorient, conectándolo al futuro canal de Nantes a Brest. Estos enlaces fluviales permitirán conectar entre sí a los puertos bretones, evitando de esta manera un posible bloqueo marítimo. Considerando su apoyo permanente a la Revolución y a las nuevas ideas, Bonaparte decide transformar a Pontivy, “a caballo entre dos mares...en épocas de paz, en un gran centro de comercio y, en épocas de guerra, en un importante centro militar”. Por lo tanto, la ciudad estaba destinada a convertirse en el observatorio principal de la política de la península bretona, como la Roche-sur-Yon (futura ciudad Napoleón-Vendée) para el Bajo Poitou, futura Vandea. Todo el conjunto deberá constituir una ciudad nueva, integrada en la zona sur de

la ciudad original. Se iniciaron grandes obras : cuartel y plaza de armas, palacio de justicia, prisión, ayuntamiento/ sub-prefectura, liceo, canalización del Blavet, paseos y calles con los nombres de las victorias del Emperador... Es muy probable que en estas construcciones hayan participado prisioneros de guerra prusianos y austríacos.

La realización de los proyectos del Emperador Napoléon I, interrumpida en 1815 al caer el imperio, continuó muy lentamente durante la Restauración (almacenes para el pienso, tribunal). Tiempo después, su sobrino, el Emperador Napoleón III completó las obras, hasta 1870 (mercados, teatro, iglesia, ferrocarril, escuela de agricultura). La nueva ciudad fue construida según un plano en damero, con grandes avenidas trazadas con escuadra a la manera de las ciudades romanas. Este urbanismo y esta arquitectura neoclásicos, por su interés por la simetría y la geometría, reflejan un ideal de orden y rigor, que contrasta con las calles sinuosas y estrechas de la ciudad medieval. En 1815, Napoléonville contaba con 4800 habitantes y con 7500 a fines del Segundo Imperio.

Le origini di Napoleonville

Erano dei motivi precisi, che nel settembre 1802, incitarono Napoleone Bonaparte, Primo Console, a trasformare la cittadina di Pontivy (3 300 abitanti) in una città moderna, che avrebbe portato il suo nome.

Dall'epoca della Rivoluzione, Pontivy costituiva un'isola repubblicana che occupava una posizione centrale all'interno di una Bretagna monarchica.

Nel gennaio e febbraio del 1790 la città aveva accolto le Federazioni bretoni e angiovine, simbolo dell'unità francese. La stessa idea fu ripresa a Parigi in occasione della festa della Federazione del 14 luglio 1790.

Pontivy, inoltre, era situata a uguale distanza dalle coste nord e sud della provincia bretone e a metà via tra le città di Rennes e di Brest. Questa posizione centrale faceva della città un punto strategico importante ad un'epoca in cui gli spostamenti erano lenti e difficili.

Infine, Pontivy si trova sulle rive del fiume Blavet, che potrà, in seguito, essere canalizzato verso Lorient e raccordato al futuro canale da Nantes a Brest. Queste vie di comunicazione fluviali permetteranno di collegare tra di loro i grandi porti bretoni, evitando il rischio di un blocco militare dei mari.

Napoleone Buonaparte, che continua a sostenere la Rivoluzione e le sue idee innovatrici, decide di fare di Pontivy, «a cavallo tra i due mari...in pace, il centro di un grande commercio e, in guerra, un centro militare importante». La città è quindi destinata a diventare l'asse principale della sorveglianza politica della penisola bretone, come la Roche-sur-Yon (ribattezzata Napoléon-Vendée) lo sarà in seguito per la regione del Bas-Poitou, la futura Vandea.

Questa agglomerazione sarebbe diventata una nuova città, un'estensione a sud del nucleo originario di Pontivy. Furono lanciati dei grandi cantieri che comprendevano : la caserma e una piazza per le esercitazioni militari, un tribunale, una prigione, un municipio/ sottoprefettura, un liceo, la canalizzazione del Blavet, dei sentieri pedonali e delle strade che portavano i nomi delle

vittorie dell'imperatore. Con molta probabilità, parteciparono ai lavori di costruzione dei prigionieri di guerra prussiani e austriaci.

La realizzazione dei progetti dell'imperatore Napoleone I, interrotti nel 1815 alla caduta dell'impero, furono ripresi (magazzini, tribunale) molto lentamente durante la Restaurazione e furono completati dal nipote di Bonaparte, l'imperatore Napoleone III fino al 1870 (mercato coperto, teatro, chiesa, stazione ferroviaria, scuola d'agricoltura).

La nuova città ha una pianta a scacchiera, con dei grandi viali perpendicolari, come nelle città all'epoca dell'impero romano. Questo urbanismo e questa architettura neoclassica, con la loro preoccupazione di simmetria e geometria, riflettono un ideale d'ordine e di rigore in contrasto con le strade sinuose e strette della città medievale. Nel 1815 Napoleonville aveva 4800 abitanti, che divennero 7500 alla fine del Secondo Impero.



Realización / **Concezione** :

Ciudad de Pontivy, Dirección
Educación-Animación, oficina del
patrimonio, 2014

**Comune di Pontivy, Direzione
Educazione-Animazione, servizio
del Patrimonio, 2014**

Traducción / **Traduzione** :

Cristina Pastor-Mouhli,
Catia Galeron

Fotos / **Fotografie** :

© François Talairach

Salvo etapa 7 : © Ville de Pontivy
Tranne la tappa 7 : Città di Pontivy

Ilustraciones / **Illustrazioni** :

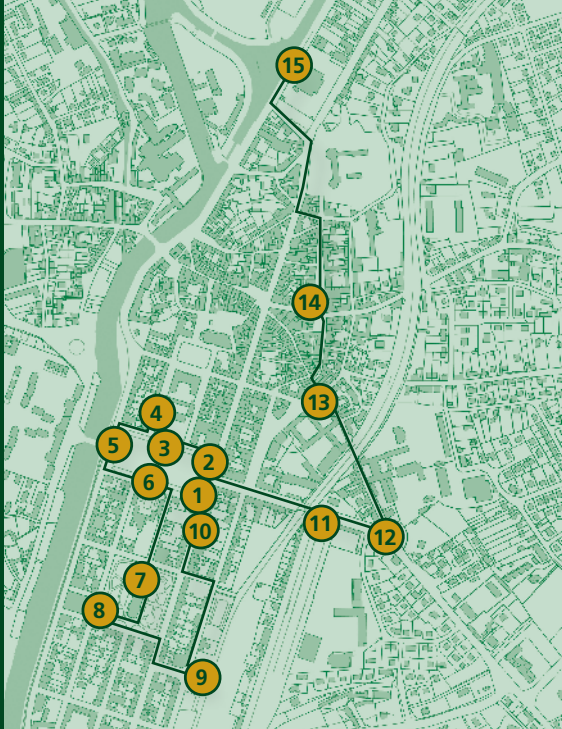
Grabados originales extraídos
de / **Incisioni originali tratte da** :
Armand DAYOT, « Napoléon
raconté par l'image », Paris,
Hachette, 1895

Maqueta / **Maquette** :

Thierry Dubreil

Agradecimientos / **Ringraziamenti** :

Gilles Blayo, Charles Floquet, Jean-
Pierre Guéguen, Mathilde Woillez,
Asociación de Amigos de Pontivy,
Unión de Ciudades de arte y de
historia y de las ciudades históricas
de Bretaña / Gilles Blayo, Charles
Floquet, Jean-Pierre Guéguen,
Mathilde Woillez, Associazione
degli Amici di Pontivy, Unione delle
Città d'arte et di storia e delle città
storiche di Bretagna.



Impreso sobre papel proveniente de bosques
administrados con manejo sostenible.

**Stampato su carta proveniente da foreste
gestite in modo ecologico.**

